

Dankesrede Olof-Palme-Friedenspreis 2020

🕒 Hallo, wir sind Schülerinnen und Schüler der Gemeinschaftsschule Am Heimgarten und freuen uns, dass heute unser Forschungsprojekt zum Schicksal der jüdischen Familie Lehmann aus Ahrensburg mit dem Olof-Palme-Friedenspreis ausgezeichnet wurde.

Da wir seit dem Gang des Erinnerns 2018 einen guten Kontakt zu den Nachfahren der Familie Lehmann in Argentinien haben, übersetzen wir diese Rede auch gleich auf Spanisch und senden den Film dann nach Argentinien.

Übersetzung auf Spanisch (Absatz ①)

Buen día a todos, somos alumnos de la escuela comunitaria de Heimgarten y nos complace que hoy nuestro proyecto de investigación sobre el destino de la familia judía Lehmann de Ahrensburg haya recibido el Premio Olof-Palme-Friedenspreis.

Dado a que hemos tenido un buen contacto con los descendientes de la familia Lehmann en Argentina desde 2018, también quisimos traducir este discurso al español para enviarlo a Argentina.

Übersetzung auf Spanisch (Absatz ②)

Hasta ahora nos hemos ocupado principalmente del destino de la familia Lehmann durante la era nacionalsocialista. Durante este tiempo, tres hermanos vivieron con sus respectivas familias en Ahrensburg. Harry y Ludwig Lehmann lograron escapar a América del Sur, Harry escapó a Brasil con su esposa e hijos y Ludwig huyó a Argentina con su familia, pero el tercer hermano, fue arrestado en Ahrensburg el 9 de noviembre de 1938 y fue enviado al campo de concentración de Buchenwald.

Después de intentar sin éxito solicitar un pasaporte, finalmente fue deportado a Minsk el 4 de diciembre de 1941, donde según información oficial murió el 8 de mayo de 1945 pero también hay referencias a su muerte en el campo de concentración de Riga, por lo que no se sabe exactamente donde murió. Desde hace algunos años hay una estatua en Ahrensburg en memoria de Magnus Lehmann, una de los 6 millones de víctimas de la persecución de los judíos.

Dankesrede Olof-Palme-Friedenspreis 2020

② Wir beschäftigten uns bisher hauptsächlich mit dem Schicksal der Familie Lehmann in der Zeit des Nationalsozialismus. In dieser Zeit lebten drei Brüder mit ihren Familien in Ahrensburg. Harry und Ludwig Lehmann gelang die Flucht nach Südamerika. Harry entkam mit Frau und Kindern nach Brasilien, Ludwig floh mit seiner Familie nach Argentinien.

Magnus Lehmann, der dritte Bruder, wurde bereits am 9. November 1938 in Ahrensburg verhaftet und ins KZ Buchenwald eingeliefert. Einen Monat später wurde er aber wieder entlassen. Nachdem er erfolglos versucht hatte einen Reisepass zu beantragen, wurde er am 4. Dezember 1941 schließlich nach Minsk verschleppt. Offiziellen Angaben zufolge ist er dort am 8. Mai 1945 gestorben, aber es gibt auch Hinweise auf seinen Tod im KZ Riga, sodass man nicht genau weiß, wo er gestorben ist. Seit einigen Jahren erinnert in Ahrensburg nun ein Stolperstein an ihn.

An Magnus Lehmann, eines von 6 Millionen Opfern der Judenverfolgung.

Übersetzung auf Spanisch (Absatz ③)

Finalmente nos gustaría agradecer a nuestro maestro el Señor Özen, porque sin el el proyecto nunca hubiese resultado. También nos gustaría agradecer a los archivos de la ciudad de Ahrensburg porque nos brindaron mucha ayuda a la hora de la investigación. Finalmente nos gustaría agradecer nuevamente a Eric Lehmann, el bisnieto de Ludwig Lehmann, gracias a él tuvimos la oportunidad de completar el árbol genealógico hasta nuestros días actuales. Actualmente estamos tratando de descubrir atreves de el cómo se transmitió a la siguiente generación la historia del escape, el desplazamiento y la muerte en los campos de concentración en la época nacionalsocialista.

③ Abschließend wollen wir noch unserem Lehrer, Herrn Özen, danken, da ohne ihn das Projekt niemals stattgefunden hätte. Dem Stadtarchiv Ahrensburg möchten wir auch nochmal unseren Dank aussprechen, weil sie uns immer geholfen haben. Zum Schluss möchten wir auch nochmal Eric Lehmann danken, dem Urenkel von Ludwig Lehmann. Er hat uns aus Argentinien mit vielen aktuellen Informationen versorgt und geholfen den Familienstammbaum bis in

Dankesrede Olof-Palme-Friedenspreis 2020

die Gegenwart zu ergänzen. Über ihn versuchen wir derzeit herauszufinden, wie die Geschichte von Flucht, Vertreibung und dem Tod im KZ an die nächste Generation weitergegeben wurde.

Übersetzung auf Spanisch (Absatz ④)

Nuevamente gracias por darnos el Premio Olof-Palme-Friedenspreis, porquen esto nos ayuda a mantener a esta Familia en nuestros recuerdos.

Para el momento en el que las personas vuelvan a ser asesinadas simplemente por su apariencia, descendencia o religión, es importante tener un recuerdo de a donde condujo este camino la ultima vez: a la muerte de Magnus Lehmann y otros 6 millones de Judíos.
¡Esta historia no debe repetirse!

④ Vielen Dank dafür, dass wir mit dem Olof-Palme-Friedenspreis ausgezeichnet wurden, denn das hilft uns, das Schicksal dieser Ahrensburger Familie weiterhin in der Öffentlichkeit in Erinnerung zu behalten.

In Zeiten wo in Deutschland wieder Menschen wegen ihres Aussehens, ihrer Abstammung oder ihrer Religion getötet werden, ist es wichtig, daran zu erinnern, wohin dieser Weg beim letzten Mal geführt hat:

Zum Tod von Magnus Lehmann und 6 Millionen anderer Juden.

Diese Geschichte darf sich nicht wiederholen!